

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( Н И У « Б е л Г У » )

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

**Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации**

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОКРАШЕННОЙ ЛЕКСИКИ  
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ (НА МАТЕРИАЛЕ  
ПОЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ БРИТАНСКОЙ ПРЕССЫ).**

**Выпускная квалификационная работа**

обучающегося по направлению подготовки 45.04.01 Филология  
магистерская программа Теоретические и прикладные аспекты  
перевода

заочной формы обучения,  
группы 04001455

Харитоновой Ксении Александровны  
(Фамилия, имя, отчество)

Научный руководитель  
д.ф.н., профессор Прохорова О.Н.  
(ученая степень, звание,  
фамилия, инициалы)

Рецензент  
к.ф.н., доцент Шейфель Н.А.  
(ученая степень, звание,  
фамилия, инициалы)

**БЕЛГОРОД 2017**

## Содержание

Введение	3
Глава 1. Общая характеристика газетного стиля	
Языковые особенности газетного стиля	6
Основные особенности публицистического стиля политических статей	11
Виды эмоционально-окрашенной лексики	16
Способы перевода эмоционально-окрашенной лексики	20
Выводы по 1 главе	28
Эмоционально-окрашенная лексика в газетном стиле	30
Особенности использования окрашенной лексики в заголовках газет	32
Способы передачи эмоционально-окрашенной лексики в англоязычных газетных изданиях	37
Выводы по II главе	46
Заключение	48
Список использованной литературы	52
Приложение	

## Введение

Диссертационная работа на тему «Способы передачи на русский язык эмоционально-окрашенной лексики публицистического стиля (на материале политических статей британской прессы)» посвящена рассмотрению лексических единиц в текстах газет, имеющих стилистическую окраску, и способы их передачи на русский язык.

**Актуальность** данной дипломной работы определяется современной обстановкой в мире. В процессе глобализации, развития электронных СМИ возможно получить доступ практически к любому периодическому изданию, где в одной из главных ролей выступает газетная статья, влияя на формирование общественного мнения. Высокий уровень использования эмоционально-окрашенной лексики в газетных текстах обуславливает необходимость детального лексического и стилистического анализа.

**Материалом** исследования послужили тексты следующих газет: : “The Daily Telegraph” (статьи “Google apologises after labeling Russia ‘Mordor’” by Roland Oliphant, опубликованная 6 января 2016г., “Russia, Turkey and the need for unity in Syria” by Telegraph View, опубликованная 25 ноября 2015 г., “UK needs migration because Britons are 'so bloody stupid', says peer who wrote Article 50 of the Lisbon treaty” Laura Hughes, опубликованная 18 ноября 2016г., “Jeremy Corbyn: The borders between Russia and Nato states should be 'demilitarised’” by Peter Dominiczak, опубликованная 10 ноября 2016 г., “Trump Tower renamed Dump Tower on Google Maps” by Chris Graham, опубликованная 27 ноября 2016 г.), “The Daily Mail” (“ISIS urge 'lone-wolf' attackers to 'open the door to jihad' in new video showing how to make a bomb and DECAPITATE with horrific 'demonstration' on a real victim” By Julian Robinson, опубликованная 29 ноября 2016 г.), “The Guardian” (Leonardo DiCaprio: «I would love to play Vladimir Putin» by Ben Child, опубликованная 18 января 2016г., “Norway labeling over deportation of asylum seekers to Russia” by David Crouch опубликованная 19 января 2016 г., “Russian economy minister detained over alleged \$2m bribe” by Shaun Walker, опубликованная 15 ноября

2016г. “The Independent” (статьи “US admits killing eight civilians in less than three months of air strikes against Isis in Syria and Iraq» by Lizzie Dearden, опубликованная 15 января 2016 г.), The times (статьи “‘Have cake and eat it’ — aide reveals Brexit tactic” by Sam Coates, опубликованная 29 ноября 2016 г.), The Sun (статьи “RED ALERT Nato sends 300,000-strong defence force to the ‘frontline’ with Russia amid claims Putin’s hordes could overwhelm Europe in less than 180 days” by Tom Gillespie, опубликованная 7 ноября 2016 г.).

**Объектом** данного исследования являются англоязычные газетные статьи на политическую тему.

**Предметом** данной работы является эмоционально-окрашенная лексика британских англоязычных газетных изданий.

**Теоретической базой** исследования являются работы современных отечественных и зарубежных учёных, направленные на изучение особенностей газетного текста, публицистического стиля и особенностей эмоционально-окрашенной лексики. Среди них: В.В. Гуревич, В. А. Кухаренко, И. В. Арнольд, Г.Я. Солганик, В.Н. Комиссаров, И.С. Алексеева, и др. А также, для более детального понимания некоторых терминов использовались данные следующих словарей: Солганик Г. Я. Толковый словарь, Словарь терминов по стилистике английского языка В. А. Кухаренко, а также on-line словари: [www.slovar.cc](http://www.slovar.cc), [www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com) и т.д.

**Целью** работы является изучение эмоционально-окрашенных лексических единиц, используемых в газетных текстах политических статей, и способы их передачи на русский язык.

Для осуществления выше поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) дать определение газетной лексике;
- 2) охарактеризовать языковые особенности газетного стиля;
- 3) описать основные особенности публицистического текста политических статей;
- 4) изучить виды эмоционально-окрашенной лексики;

5) проанализировать используемую эмоционально-окрашенную лексику на основе политических статей;

б) рассмотреть основные способы передачи эмоционально-окрашенной лексики на русский язык.

В работе был использован комплекс теоретических и практических **методов**: аналитический, при помощи которого рассматривались и анализировались эмоционально-окрашенные единицы языка, используемые в текстах газетных статей; описательный метод.

**Публикации** Харитонов К.А. Особенности лексики публицистического стиля на материале британских политических статей // К.А. Харитонов // Альманах современной науки и образования. - г. Воронеж: Вып. № 12 (114) 2016, с. 97-99;

Харитонов К.А. Эмоционально-окрашенная лексика в заголовках англоязычных британских газет // К.А. Харитонов // Альманах современной науки и образования. - г. Воронеж: Вып. № 12 (114) 2016, с. 99-101.

Структуру работы составляют: введение, две главы, заключение, библиография и приложение, в которое вынесены газетные статьи, содержащие эмоционально-окрашенные лексические единицы.

# Глава 1. Общая характеристика газетного стиля

## 1.1. Языковые особенности газетного стиля

Одной из древнейших форм средств массовой информации является пресса. Она относительно независима и способна выступать в качестве самостоятельной силы, влияющей на общественное мнение. Язык газеты обладает определенной спецификой, отличающей его от языка художественной или научной литературы, от разговорной речи. Это является следствием длительного отбора языковых, выразительных средств. Язык газетных сообщений, исторически сложившийся в системе английского языка, обладает рядом общих черт, меняющихся от эпохи к эпохе, а также множеством частных особенностей, присущих отдельным газетным жанрам, публикациям. [18, с. 29]

Тематическая неограниченность газетно-публицистического стиля определяет необычайную широту и разнообразие его лексики. С этой точки зрения публицистика — наиболее богатая разновидность литературы. [22, с. 102]

Принципиальное отличие публицистического стиля состоит в его оценочном характере. Каждый автор при написании статьи в большей или меньшей степени подвергает оценке ситуацию, и в зависимости от этой оценки подбирает лексический состав текста.

Важно отметить, что не только лексический состав предложения играет важную роль, но и синтаксис.

Из разнообразного синтаксического репертуара публицистика отбирает конструкции, обладающие значительным потенциалом воздействия. Именно выразительностью привлекают публицистику конструкции разговорной речи. Они, как правило, сжаты, емки, лаконичны. Другое важное их качество — массовость, демократичность, доступность. [22, с. 103]

В газетно-информационных материалах отмечаются и некоторые особенности синтаксической организации текста: наличие кратких

самостоятельных сообщений (1-3 высказывания), состоящих из длинных предложений со сложной структурой, максимальное дробление текста на абзацы, когда почти каждое предложение начинается с новой строки, наличие подзаголовков в корпусе текста для повышения интереса читателей, частое использование многочисленных атрибутивных групп (Paris underground and bus transport services were stopped today by a 24-hour warning strike called by the CGT (French TUC) with the support of other unions). Особенно четко лексико-грамматическая специфика газетно-информационного стиля проявляется в газетных заголовках. [10, с. 135]

Наиболее часто употребляются следующие конструкции:

1. Сложные предложения с развитой системой придаточных предложений.

“I do think there has to be a process that we try and demilitarise the border between what are now the Nato states and Russia, so that we drive apart those forces, keep them further apart in order to bring about some kind of accommodation.” [37]

2. Отглагольные конструкции (инфинитивные, причастные, герундиальные и конструкции с отглагольными существительными).

“The Russian defence minister, Sergei Shoigu, said Russia had launched new missile strikes against Islamic State militants in Syria, using missiles and jets flying from the Admiral Kuznetsov, which made a much-publicised trip from Russia to Syria last month”. [33]

3. Синтаксические комплексы, особенно номинативные в сочетании с инфинитивом.

“Many Ukrainians consider Russian troops to be illegal “occupiers” of Crimea”. [25]

4. Препозитивные и постпозитивные определения, которые обычно выражаются существительным или герундием с предлогом, причастным оборотом, инфинитивом или предложным синтаксическим комплексом с герундием.

‘a balaclava-wearing’ [30]

#### 5. Особый порядок слов ‘five-w-and-h-pattern rule’

“Regime aircraft launched strikes and dropped barrel bombs on a number of neighbourhoods in the east of Aleppo for the first time since 18 October”. [34]

Чтобы разнообразить публицистический текст широко применяются различные стилистические приемы. К часто употребляемым приемам можно отнести: метафора, эпитет, анафора, аллюзия, ирония и др.

Газетная лексика содержит много собственных имен. Имеет более высокий в сравнении с другими стилями процент числительных и слов, которые относятся к лексико-грамматическому полю множественности, большое количество дат.

Яркой чертой газетного стиля является частое употребление интернациональных слов и неологизмов. Неологизм - слова, выражения или новые значения у уже существующих слов, появление которых в языке на определенном этапе его развития вызвано необходимостью в именовании новых реалий или обозначении новых понятий, а также потребностью в новых выразительных средствах; интернациональное слово - слова или выражения, употребляющиеся во мн. языках с одним и тем же значением. [21] Часто используются специальные термины, связанные с политической и государственной жизнью (парламент, депутат, мажилис, campaign (кампания)).

Для удобства написания и чтения часто используются общепризнанные сокращения, которые не требуют расшифровки: (НАТО, ЦРУ, ВТО, IMF (Международный валютный фонд), ВТО (Всемирная торговая организация), ВТО (Всемирная торговая организация)).

Основной особенностью газет являются газетные штампы, чтобы максимально ускорить и упростить чтение и понимание газетного текста, в языке газетных сообщений употребляются слова и словосочетания, повторяющиеся из номера в номер. Они составляют своего рода

терминологии газетного стиля и, по сути, представляют собой газетные штампы или клише. Они, как ничто другое, отражают традиционную манеру изложения материала в газетных статьях. Например: international relations - международные отношения. Клише необходимы в газетном стиле для того, чтобы вызвать нужные мгновенные ассоциации и не допускают двусмысленности. [19, с. 27]

Говоря о публицистических статья, немаловажно упомянуть о функционировании эмоционально-окрашенной лексики в заголовках. Любая статья начинается с заголовка, от которого во многом и зависит успешность статья. Известно, что в целом язык газеты обладает определенной спецификой. Тоже самое касается и заголовков английских газет, которые имеют свои отличительные черты.

Слово «заголовок» является часто употребительным, но тем не менее, есть смысл обратиться к словарям для уточнения его значения. В словаре Дмитриева Д.В. заголовок - название статьи, заметки, эссе. [6] В словаре Ушакова «заголовок - название книги, сочинения или части их; заглавие». [21] Таким образом, заголовок должен отражать тему, о которой пойдет речь в самой статье.

Помимо отражения темы статьи хороший заголовок во многом повышает конкурентоспособность издания. В прессе заголовок занимает самую сильную позицию. Ведь на него читатель обращает внимание, глядя на газету. Поэтому от характера и оформления заголовков по большей части зависит имидж газеты или журнала, а также и воздействие той или иной публикации на читателя: даже содержательную статью с неправильно подобранным заголовком не замечают, в то время как даже посредственная статья может стать популярной, благодаря своему яркому, выразительному заголовку. Таким образом, заголовок представляет собой органичный первый элемент текстовой публикации.

Во многих языках заголовки газет имеют свои черты, которые зависят от языковых и культурных особенностей языка. Заголовки газет на

английском языке не являются исключением, обладая рядом отличительных свойств.

Как было сказано выше, заголовок должен отражать тему статьи, быть выразительным, но в тоже время оставаться лаконичным, коротким и броским, легко запоминаться. Заголовок является первым сигналом, побуждающим нас читать материал или отложить газету в сторону. Предваряя текст, заголовок несет определенную информацию о содержании публицистического произведения. В то же время заглавие газетной полосы, газетного номера имеют эмоциональную окраску, возбуждают читательский интерес, привлекают внимание.

Таким образом, заголовки должны привлекать внимание, запоминаться, именно поэтому в них используется огромное количество различных литературных приемов, разнообразная лексика и грамматические конструкции и т.д. Но мы уделим особое внимание эмоционально окрашенной лексике в заголовках газет.

Для заголовков английских газет характерно частое использование небольшого числа специальных, можно даже сказать, клишированных, слов, составляющих своего рода "заголовочный жаргон": ban, bid, claim, admit, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash и др. Отличительной особенностью такой "заголовочной лексики" является не только частота их употребления, но и универсальный характер их семантики. [14, с. 3]

В этом параграфе мы рассмотрели самые общие черты газетного стиля, отметили наиболее важные из них. Но каждый газетный жанр имеет свои особенности.

## 1.2. Языковые особенности публицистического стиля политических статей

В связи с тем, что публицистический стиль охватывает столь широкую сферу жизни человека, возникает вопрос, какую цель преследует рассматриваемый стиль текста. «Основная функция публицистического стиля – это идеологическое воздействие на широкие массы людей, формирование у них определенного мировоззрения, общественно-политического сознания с тем, чтобы убедить их в правильности и целесообразности тех или иных общественных идеалов или конкретных мероприятий, с тем, чтобы организовать их и побудить к определенным действиям». [13, с. 260] Необходимо упомянуть, что публицистический стиль в настоящее время существует в периодической печати, он охватил несколько сфер:

- 1) в письменной и устной речи;
- 2) в изобразительной сфере (иллюстрации, плакаты);
- 3) в телевизионной и радиовещательной сфере;
- 4) в музыкальной сфере;
- 5) в сфере электронной информации. [15, с.125]

Исходя из этого, можно говорить о том, что публицистический стиль обладает большим и сильным набором средств, который позволяет формировать и влиять на мнение общественности, менять политическое сознание общества.

Основной стилистический фон публицистического текста – письменная литературная норма.

Но, несмотря на основной фон текста, в публицистическом сообщении могут присутствовать различные пласты лексики – от книжной до разговорной. [22, с. 178] Разговорная лексика больше присуща газетному стилю. Такая лексика эмоционально окрашена, многозначна, т.е. имеет «широкий диапазон значений», присутствует в основном в диалогической

форме (в публицистике интервью или диалог с реципиентом). [7, с. 97] Говоря о политических статьях, крайне важно отметить наличие специальных терминов, связанных с политической и государственной жизнью (парламент, депутат, мажилис, революционер, антирелигиозная политика, democracy (демократия), collapse (коллапс), referendum (всенародный опрос), authority (власть), ballot (баллотирование; голосование), campaign (кампания), diplomatic (дипломатический), summit (саммит)).

Следует отметить, что в публицистических текстах может присутствовать узкоспециализированная лексика и терминология, известная лишь узкому кругу реципиентов.

Необходимо подчеркнуть частое использование в публицистическом тексте фразеологических единиц. «Фразеологические единства, или идиомы, как их называет большинство западных ученых, передают то, что можно назвать самым красочным, ярким и выразительным моментом в лексике». [7, с. 173].

Идиомы употребляются в разных видах:

- Деформированный фразеологизм, то есть не полный фразеологизм. Например: “Still waters... (run deep)” – «В тихом омуте... (черти водятся)».

- Переплетение двух фразеологизмов. Другими словами, автор берет часть одного фразеологизма и часть другого и связывает их в одно словосочетание. Наиболее часто контаминация встречается в заголовках статей и очерков. Например: “No pain, no good name” – «Без труда не будет доброго имени».

Приведем полные фразеологические единицы: “No pain, no gain” – «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда».

В публицистическом тексте не редко используются аллюзии и цитаты, без приведения ссылки на реальный источник. То есть, цитата является отрывком из текста без изменений, а аллюзия – это скрытое или явное цитирование хорошо известного фразеологизма, текста из знакомого фильма, рекламы, песни, и т.д. [7, с. 173] Например: “No drug use is good drug use” –

«Не принимать лекарства – хорошее лекарство» (скрытое цитирование английской поговорки: “no news is good news”).

Публицистический стиль текста можно отметить высокой степенью использования многозначных слов, полученные с помощью выбора одного из синонимов. «Многозначность, или полисемия, слова ... - это наличие у языковой единицы более одного значения при условии семантической связи между ними или переноса общих либо смежных признаков или функций с одного денотата на другой» [23, с. 401]. Например, ‘Tax time’ – тяжелое время.

Прямое значение слова ‘tax’ – налог, пошлина. Использованное в данном примере значение ‘напряжение, бремя, испытание’ является реже употребляемым в письменной и устной речи, – «...Полисемантизм вообще характерен для английского языка и нужно все время иметь в виду, что любое, казалось бы, хорошо знакомое слово в зависимости от контекста может иметь совсем иное значение». [23, с. 403]

В политических статьях много собственных имен: названия государств, политических деятелей, топонимов и т.д. Нередко имена известных политических деятелей могут вызывать положительные или отрицательные ассоциации, связанные с событиями или оценкой деятельности политика.

Употребление метафор и образных сравнений в публицистическом сообщении можно также отнести к явлению многозначности слова. И. А. Гальперин называет метафорой «отношение предметно-логического значения, и значения контекстуального, основанного на сходстве признаков двух понятий». [7, с. 125] Цель использования метафоры или образного сравнения – это яркое оценочное значение словосочетания, выражение восхищения или, наоборот, неодобрения. Следует заметить, что использование многозначности слов и метафорических оборотов негативно сказывается на адекватном понимании смысла публицистического высказывания, однако оно украшает само сообщение и оказывает некоторое давление на реципиента в ту или иную сторону.

Множество эпитетов выделяют и красочно описывают какую-либо информацию: “The terms reflect derogatory terms that have emerged since the crisis between Russia and Ukraine erupted nearly two years ago”. [25]

В публицистике не редко используются иноязычные вкрапления. «Иноязычными вкраплениями...являются слова и выражения на чужом для подлинника языке, в иноязычном их написании или транскрибированные без морфологических или синтаксических изменений, введенные автором для придания тексту аутентичности, для создания колорита, атмосферы или впечатления начитанности или учености, иногда – оттенка комичности или иронии» [13, с. 260].

To make a *matinée* (с фр.) – устроить спектакль;

*Vis-à-vis* (с фр.) – визави;

Среди лексических особенностей публицистического текста необходимо выделить частое использование эмоциональной и оценочной лексики. [19, с. 102]

Стоит отдельно отметить фразовые глаголы или составные глаголы. Это обычно односложные, обязательно бесприставочные глаголы, чаще всего, но не обязательно исконные или заимствованные из скандинавского, такие как *bear, blow, break, bring, call, carry, cast, catch, come, cut, do, draw, drive*. К этим глаголам присоединяются послеглагольные элементы: *about, across, along, around, away, back, by, down, forth, in, off, on, out, over, round, through, up*, которые пишутся с глаголом раздельно, несут на себе ударение и в большей или меньшей степени связаны с глаголом семантически, т.е. либо образуют с глаголом единое семантическое целое, либо сохраняют известную самостоятельность. [2, с. 180] Такие глаголы так же являются неотъемлемой частью языка газет: (*to delve into* – перебирать, *to poke smb in* – толкать кого-л. под что-л., *to crack down on* – принять жесткие меры, *to push forward* – продвигать; способствовать осуществлению, *to dig into* – внедряться).

Из такого широко набора лексических средств авторы статей выбирают наиболее экспрессивные. Каждый газетный жанр имеет свои лексические и синтаксические особенности. Безусловно, говоря о политической статье, не стоит рассчитывать на использование всех возможных средств выражения эмоционально-окрашенной лексики, ведь политическая статья – это далеко не литературное произведение, хотя и является результатом творческой работы журналиста.

### 1.3 Виды эмоционально-окрашенной лексики

В мотивационную систему человека входят 10 фундаментальных эмоций: интерес, радость, удивление, горе, гнев, отвращение, презрение, страх, стыд, вина. Именно они составляют семантическое ядро эмоционально окрашенной лексики. Здесь же необходимо отметить, что вершину иерархии при создании эмоциональной окраски лексических единиц занимают семантические противопоставления "любовь - неприязнь", "радость - горе". [9, с. 28]

Значения многих слов, как уже говорилось выше, сопровождаются более или менее ярко выраженной эмоциональной окраской, обязательно содержащей и момент оценки. Иногда перенос наименования с одного предмета на другой оказывается обусловленным сближением эмоционального характера, сходством эмоциональной окраски. [1, с. 72]

С точки зрения экспрессивности следует различать лексику эмоционально-нейтральную, т.е. выражающую только понятие, без указания отношения к нему говорящего: room, door, woman, top, make, take, end, upper, lower и т.д., и лексику эмоционально-окрашенную, выражающую чувства, настроения и отношение говорящего к высказыванию. [2, с. 97]

Для придания слову или высказыванию экспрессивности, авторы используют следующие стилистические приемы: метафора, гипербола, просторечия, высокая лексика, риторический вопрос, жаргонизмы, эвфемизм, неологизмы, ирония, игра слов и т.д.:

Особая роль принадлежит метафоре (вспомните любую пословицу - сколько понадобится слов, чтобы точно "перевести" ее содержание?). Метафора(от греч. перенос), или скрытое сравнение представляет собой живой, яркий, привлекательный образ. [22, с. 225] Цель метафоризации текста состоит в расширении смыслового объема слова за счет возникновения переносных значений, что усиливает общие экспрессивные свойства текста.

Иногда в политических текстах можно встретить гиперболу – преувеличение качества объекта: “a car as big as a house”. [5, с. 31] Гипербола используется для усиления выразительности и значимости высказывания, зачастую искусственным образом, в то время как цель политической статьи представить реальную картину событий.

В текстах политических газет можно встретить риторический вопрос, но чаще вопросы используются в заголовках статей. Разные авторы по-разному определяют этот стилистический прием. Например, по Гальперину: «это особый стилистический прием, сущность которого заключается в переосмыслении грамматического значения вопросительной формы; [...] предложение, которое по своему содержанию является утверждением, облечено в вопросительную форму». [4, с. 215] Часто в риторическом вопросе звучит истина, которую доказывать не нужно, либо риторический вопрос содержит в себе иронию: “Since when are you interested in such things?- I doubt that you are really interested in them.”

Жаргон — форма языка, которая используется определенными социальными группами и зачастую в сфере устного неформального внутригруппового общения.

Основная функция жаргона состоит в выражении принадлежности к относительно автономной социальной группе посредством употребления специфических слов, форм и оборотов. Социальный жаргон впервые возник в XVIII веке у дворян (“салонный” жаргон) (пример: “плезир” - удовольствие). [12, с. 7]

Выделяют еще «профессиональный жаргон», который представляет собой набор упрощенных (укороченных или образных) слов для обозначения понятий, часто используемых людьми определенного круга занятий (общепринятые термины, как правило, длинны и неудобны для разговора, либо вовсе не существуют). Существует практически во всех профессиональных группах. По способам словообразования аналогичен

«обычному» жаргону, но служит не столько для выражения принадлежности к группе, сколько для простоты общения, «комп» - компьютер. [7, с. 151]

Иногда можно встретить в политическом тексте такой прием как эвфемизм — нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово или описательное выражение, обычно используемое в текстах и публичных высказываниях для замены других, считающихся неприличными или неуместными, слов и выражений. [13, с. 573] Эвфемизмы используются в речевых или печатных текстах для замены слов с грубым или вульгарным значением, например, бранно-ругательных и матерных слов. Иногда в качестве эвфемизмов используются «нелитературные» слова с меньшей отрицательной «нагрузкой», чем брань и мат — просторечные, жаргонные, авторские. В политических текстах редко можно увидеть какие-либо ругательства, поэтому эвфемизмы встречаются довольно редко. Если же в цитируемой речи политика прозвучала грубое выражение, то скорее автор статьи оставит его без изменения, а для комментария выберет более нейтральное выражение.

Изменения общественной жизни и классового сознания обычно обогащают язык неологизмами, качество и количество которых определяется данной конкретной исторической обстановкой. Неологизмом называют языковое новшество, новое слово (оборот речи, грамматическая особенность), появляющееся в языке. В литературе и публицистике неологизмы могут придумываться самими авторами в зависимости от того, какую задачу они решают, вводя новое слово в оборот. [16, с. 481-482] Например: «build-up – накопление военных сил», «fight-back – принятие контрмер», «chat-show – интервью со знаменитостью по ТВ».

Ирония, как стилистический прием, основана на одновременной реализации двух противоположных значения: постоянный, "прямой" смысл (значение слова в словаре) слов и их контекстное (скрытый, подразумеваемый) смысл. Как правило, прямой смысл в таких случаях выражает положительную оценку ситуации, а контекст содержит обратную,

негативную оценку. «How delightful — to find yourself in a foreign country without a penny in your pocket!» [4, с. 36]

Игра слов (каламбур) основан на двух разных значениях одного слова, прямого и фигурального значений. Стилистический прием осуществляется за счет использования слова в привычных формальных отношениях, но с отличающимися семантическими отношениями с окружающими словами при одновременном их использовании литературного и образного значений. «A leopard changes his spots, as often as he goes from one spot to another». [4, с. 30]

Высокая лексика необходима в том случае, когда говорят о чем-то важном, значительном. Эта лексика находит применение в выступлениях ораторов, в поэтической речи. Но неумелое использование высокой лексики в речи придает высказыванию комический характер.

Просторечие — слова, выражения, грамматические формы и конструкции, распространённые в нелитературной разговорной речи, свойственные малообразованным носителям языка и явно отклоняющиеся от существующих литературных языковых норм. [3, с. 354] Целью использования просторечий проявление близости к народу, чтобы сообщение было понято и принято.

Различают 2 вида просторечий: просторечие-1 и просторечие-2. К просторечиям первого типа относятся люди пожилого возраста, имеющие низкий образовательный и культурный уровень; носителями просторечия-2 являются представители среднего и молодого поколений, также не имеющие достаточного образования и характеризующиеся относительно низким культурным уровнем. [3, с. 311-312]

В этом параграфе мы описали, какая бывает эмоционально-крашенная лексика и каким приемами могут воспользоваться авторы, чтоб усилить эмоциональность высказывания. Чем больше образность статьи, тем более сильное впечатление она произведет на читателя, а автор добьется поставленной цели. С другой стороны, при большой экспрессивной нагрузке переводчику нужно будет серьезно проанализировать и обработать текст.

#### **1.4. Способы перевода эмоционально-окрашенной лексики**

Перевод можно представить, как сложную, комплексную форму общения. Эмоционально-окрашенная лексика представляет собой достаточно сложную систему, в ней проявляются отношение человека к определенному предмету, экспрессия, национальное мышление и мировоззрение, а это усложняет процесс ее передачи на другой язык. Многие ученые продолжают изучать проблему перевода эмоционально-окрашенной лексики. Перевод эмоционально-окрашенной лексики является многоаспектным, его следует исследовать с точки зрения стилистики, лингвокультурологии, психолингвистики и других лингвистических дисциплин.

Прежде чем говорить о способах перевода эмоционально-окрашенной лексики, необходимо дать определение самому понятию «перевод». Согласно И.С. Алексеевой: «перевод есть перевыражение или перекодирование. Однако это перекодирование не является объективным природным процессом, его осуществляет человек». [1, с. 5] С.В. Тюленев в своей книге дает следующее определение: «перевод — это такой вид вербальной (устной или письменной) деятельности человека, который может быть охарактеризован как би- или полилингвистический и в результате которого создается текст, репрезентирующий текст-оригинал на языке перевода». [24, с. 10]

Существует несколько основных типов перевода. И.С. Алексеева приводит в своей книге обобщенный список:

1. Устный последовательный перевод
2. Синхронный перевод
3. Синхронизация видеотекста
4. Перевод с листа
5. Коммунальный перевод (один из новых типов перевода)
6. Письменный перевод
7. Машинный перевод

В нашей работе непосредственно идет речь о письменном переводе публицистических газет. Итак, письменный перевод или «перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст на другом языке». [1, с. 21]

Для того чтобы перевод был эквивалентным, переводчику необходимо совершать обработку текста: его адаптация, стилистическая обработка, Авторизованный перевод и соавторство, выборочный перевод. Помимо эквивалентности важна адекватность перевода, для этого «переводчик привлекает различные вспомогательные источники информации, которые обеспечат ему фоновые знания о тексте: словари, справочники, консультации со специалистами. Закончив перевод, переводчик сверяет, правит и редактирует собственный текст». [1, с. 21]

Говоря о лексическом аспекте перевода публицистических статей, переводчики часто используют те же приемы перевода, что и для художественного текста. Переводчик может выбрать один из нескольких способов вычленения «единицы перевода» и на разных уровнях языка:

- 1) фонетическом: speaker — спикер;
- 2) морфемном: airstrike (air/strike) авиаудар;
- 3) лексическом (чаще в качестве перевода выступает одно слово): «Our houses are shaking from the pressure» - «Наши дома трясутся от давления». [33]
- 4) словосочетания (фразеологизмы, парные словосочетания, формулы контакта, устойчивые наименования организаций, аббревиатуры) : «Have cake and eat it» - «И рыбку съесть и в воду не лезть»;
- 5) текстовом (используется для поэтических текстов. [1, с. 148-153]

Рассмотрим конкретнее лексический уровень перевода. Для облегчения работы переводчикам были созданы классификации о закономерности. Одной из самых распространенных закономерностей является «закономерность соответствий». Я. И. Рецкер различает **3 категории**

**закономерных соответствий**, которые в дальнейшем дополнялись: 1) эквиваленты — однозначные соответствия; 2) аналоги — соответствия, полученные с помощью выбора одного из синонимов; 3) адекватные замены — соответствия, выбранные исходя из целого (художественного, идейного и т.п.).

1. Однозначные соответствия. К ним относятся термины, имена собственные, наименования организаций *setaceous* — щетинистый (термин биологии), *motivity* — двигательная сила (термин физики); *Vienna* — Вена, *Lewis* — Льюис; *UNO* — ООН, *International Labor Organisation* — Международная организация труда, *MOT*.
2. Вариантные соответствия (контекстуальная замена). Например: *fine*: 1) *fine skin* — нежная кожа, 2) *fine edge* — острое лезвие, 3) *the fine arts* — изобразительные искусства.
3. Адекватные замены или трансформации. К заменам относятся: перестановки, замены, добавления, опущения, антонимический перевод, описательный перевод. [17, с. 176-177]

Наибольшую сложность при переводе вызывает безэквивалентная лексика. «Единицы ИЯ, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода, называются безэквивалентными». [10, с. 147] Чаще такой лексикой являются неологизмы, слова, называющие специфические понятия и национальные реалии, и малоизвестные имена и названия, для которых приходится создавать окказиональные (ситуативные) соответствия в процессе перевода. Рассмотрим подробнее **типы окказиональных соответствий для безэквивалентной лексики** по В.Н. Коммисарову:

1. Соответствия-заимствования. Такие соответствия создаются с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации: ‘*Wall Street* - Уолл-стрит, *beatnik* - битник, *pop-art* - поп-арт’;
2. Соответствия - кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в ИЯ: ‘*backbencher* - заднескамеечник, *brain drain* - утечка мозгов’;

3. Соответствия-аналоги, создаваемые путем подыскания ближайшей по значению единицы ПЯ: drugstore – аптека. Как и во многих других случаях применения окказиональных соответствий, близость значений эквивалентных единиц в оригинале и переводе здесь далеко не полная, и подобный перевод применим лишь в определенном контексте. «Аптека» - это не вполне то же самое, что drugstore; в русских аптеках продаются только лекарства и средства гигиены, а в американских «драгсторах» продаются также предметы первой необходимости, газеты, журналы, безалкогольные напитки, кофе, мороженое, закуски и пр. Поэтому для перевода предложения “Food is awful in drugstores” вариант «аптека» окажется неприменим;

4. Соответствия - лексические замены (конкретизация, генерализация, модуляция):

-конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением: “Dinny waited in a corridor which smelled of disinfectant” –«Динни ждала в коридоре, пропахшем карболкой»;

- генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации: «He visits me practically every weekend. Он ездит ко мне почти каждую неделю»;

- модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями: «I don't blame them - Я их понимаю» (Причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю);

5. Описание используется в случае невозможности создать соответствие указанными выше способами для перевода безэквивалентного слова. [10, с. 147-177]

При переводе публицистического текста политической статьи переводчику нужно быть очень внимательным, владеть языком на высоком уровне. «В газетно-информационных материалах нередко встречаются многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия. Термин state в политической терминологии США может значить как «государство», так и «штат»: “Both the state and Federal authorities are bent on establishing a police state”. В первом случае термин state стоит в одном ряду с определением «федеральный» и несомненно обозначает правительства штатов в отличие от правительства всей страны. Во втором случае state употреблено в значении «государство». Термин Congressman может иметь более широкое значение - «член американского конгресса» или более узкое - «член палаты представителей (конгресса США)»: “Last year a number of American Senators and Congressmen visited the Soviet Union”. Наряду с Congressman, в его узком значении употребляется и его синоним Representative. Уставы различных организаций могут именоваться по-английски Regulations, Rules, Constitution, Statutes или Charter. Широко известные термины часто употребляются в тексте в сокращенной форме: “Youth is also virtually excluded from Congress, the average age of members of the Senate being 56 years and of the House 51 years”. Здесь сокращенное House употреблено вместо полного термина The House of Representatives.

Один и тот же термин может получать разное значение в зависимости от идейной направленности текста, в котором он использован».[10, с. 131]

Помимо хорошего знания языка необходимо обладать обширными фоновыми знаниями и владеть полной политической ситуацией в мире, чтобы его перевод был адекватным: «Широкое использование в газетно-информационном стиле имен и названий делает сообщение конкретным и относит передаваемые сведения к определенным лицам, учреждениям или районам. Это предполагает значительные предварительные (фоновые) знания у Рецептора, позволяющие ему связать название с называемым объектом. Так, английскому Рецептору вне контекста хорошо известно, что Park Lane -

это улица, Piccadilly Circus - площадь, а Columbia Pictures - кинокомпания. Названия и имена нередко используются в газетно-информационных материалах в сокращенной форме». [10, с. 132]

Что касается фразеологических единиц, то они делятся на три типа в зависимости от семантической спаянности. «Фразеологические идиомы — просторечие и являются средством образного контактного обобщения. Неслучайно они используются: в устной разговорной речи с оттенком просторечия, в официальной устной речи, для имитации первого и второго типа речи в художественном тексте. Поэтому, несмотря на то, что с точки зрения понятийного содержания идиомам могут соответствовать слова в прямом значении, эквивалентом будет лишь идиома или фразеологическое единство ПЯ. Фразеологические единства — устойчивые метафорические сочетания — имеют более широкий диапазон употребления, так как оттенком грубой просторечное, как правило, не обладают. Это, прежде всего, пословицы и поговорки, которые встречаются в разговорной устной речи, в официальной устной речи, во многих текстах средств массовой информации — газетных и журнальных статьях, рекламе и т. п. Фразеологические сочетания — самая обширная группа фразеологизмов, и они употребляются фактически во всех типах текстов. Национальной специфичностью они не обладают, имеют, как правило, нейтральную окраску, образность, лежащая в их основе, стерта, и проблема их передачи — только в поиске соответствия, обладающего теми же стилистическими характеристиками:

‘Strain every nerve’ — приложить все усилия; ‘lose time’ — терять время; являются одними из самых сложных единиц перевода. Это зависит не только от грамматической структуры или лексической наполненности, сколько от национального и культурного аспектов». [1, с. 192]

**В.Н. Коммисаров выделяет три основных типа соответствий образным фразеологическим единицам оригинала.**

В первом типе соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в ПЯ имеется образный фразеологизм,

совпадающий с фразеологической единицей оригинала как по прямому, так и по переносному значению (основанный на том же самом образе): “The game is not worth the candles”–«Игра не стоит свеч».

Во втором типе соответствий одинаковый переносный смысл передается в ПЯ с помощью иного образа при сохранении всех прочих компонентов семантики фразеологизма: “to get up on the wrong side of the bed” – «встать с постели не с той ноги».

Третий тип соответствий создается путем калькирования иноязычной образной единицы: “He was not fit to carry water for her”–«Он был недостоин и воду таскать для нее».

Отдельно стоит выделить способы передачи стилистических фигур речи.

Фигуры стиля— словесные комплексы, имеющие определенный логический и синтаксический алгоритм построения, — обычно рассматривают среди средств стиля художественной речи.

К ним относятся:

1) фигуры стиля, основанные на повторе: фонемный повтор, морфемный повтор, лексический повтор, синтаксический повтор, текстовый повтор.

2) фигуры стиля, основанные на метафорическом принципе: сравнения, метафоры, эпитеты, гиперболы, литоты.

При переводе с английского на русский язык могут возникать трудности, что, безусловно, связано с разной структурой и типами языков, разным набором лексических единиц. Тем не менее, у переводчика есть определенный набор метод и приемов, которые он может использовать в своей работе, достигая эквивалентного и адекватного перевода. Какими приемами пользуется переводчик, зависит от его профессионализма и желания. Не существуют четких правил, но помимо умения пользоваться приемами перевода, от переводчика требуются широкие фоновые знания, а

если переводчик специализируется на какой-то одной сфере, то обладать глубокими ее познаниями.

## Выводы по 1 главе

Рассмотрев особенности публицистического и газетного стиля, можно сделать следующие выводы: публицистический стиль является особенно сложным, имея огромное количество черт и сфер применения, так же имеет несколько разновидностей в зависимости от жанровых и иных особенностей. Публицистический стиль применяется в следующих сферах: в письменной и устной речи; в изобразительной сфере; в телевизионной и радиовещательной сфере; в музыкальной сфере; в сфере электронной информации.

Основной стилистический фон публицистического текста – письменная литературная норма, однако могут присутствовать различные пласты лексики – от книжной до разговорной.

Для придания эмоциональности используются специальные приемы, такие как: метафора, эпитет, риторический вопрос, ирония, игра слов и т.д.

Эмоционально-окрашенная лексика играет важную роль в заголовках газет, т.к. заголовок отражает содержание статьи, привлекает внимание читателя, чем выразительнее и содержательнее заголовок, тем больше вероятность успеха статьи.

В этой связи были выделены наиболее важные, основные лексические особенности газетного стиля, который является объектом нашего исследования. Итак, газетная лексика политических статей отличается от всех других подстилей достаточно высокой частотностью употребления личных имен, названий учреждений и организаций, большим количеством устойчивых и общепринятых клише и сокращений и т. д., а также более высоким процентом числительных и вообще слов, относящихся к лексико-грамматическому полю множественности и обилием дат. Характерными особенностями газетной лексики также является большое количество общественно-политических терминов и частое употребление интернациональных слов и неологизмов, необходимых для того, чтобы вызвать нужные мгновенные ассоциации, которые построены таким образом, что не допускают двусмысленности.

Кроме того, в политических статьях огромное количество личных имен и топонимов.

Перевод политических статей имеет свои как лексические, так и синтаксические особенности. Сложность для перевода составляет безэквивалентная лексика. Существует несколько вариантов перевода такой лексики: заимствования, калькирование, соответствия-аналоги, лексические замены, описательный способ перевода. Часто способ перевода переводчик выбирает окказионально, проанализировав окружающую слово лексику или даже несколько предложений.

Можно сделать вывод о том, что эквивалентность и адекватность перевода будет зависеть от знания языка переводчиком, методов и приемов, которыми он пользуется при переводе текста, и его фоновых знаний.

## Глава 2. Эмоционально окрашенная лексика в газетном стиле

Лексику условно можно разделить на две группы. Одна состоит из слов, которые только называют явления действительности, никак их не оценивая, например: school, table, girl и др. Другая из тех, которые не только называют явления действительности, но и выражают отношение к ним людей: bastard — someone, especially a man, who you think is unpleasant (taboo) кто-либо, чаще мужчина, который неприятен (грубое); youngster – a child or young person (old-fashioned) ребенок или молодец человек (устаревшее), to scoff at – to laugh at a person or idea, and talk about them in a way that’s how you think they are stupid глумиться – высмеивать кого- или что-либо, говоря об этом так, будто считаю глупым. [36]

«Эмоциональная лексика выражает различные чувства. К ней относятся слова, усиливающие выразительность речи. Часто одно нейтральное слово имеет несколько экспрессивных синонимов, различающихся по степени эмоционального напряжения: несчастье, горе, бедствие, катастрофа; буйный, безудержный, неукротимый, неистовый, яростный, в английском языке: grief, woe, sorrow, misery, distress, pain, misfortune, heartbreak. Нередко к одному и тому же нейтральному слову тяготеют синонимы с прямо противоположной окраской: просить - молить, кланяться; плакать - рыдать, реветь». [4, с. 138].

Лексика может нести как отрицательную, так и положительную окраску. “UK needs migration because Britons are 'so bloody stupid', says peer who wrote Article 50 of the Lisbon treaty” [27] - «Великобритания нуждается в переселении, поскольку британцы не настолько глупы», - заявил пэр, писавший 50 статье Лиссабонского договора, выражение ‘so bloody stupid’ является разговорным и достаточно грубым «не настолько глупы», «не настолько тупы», «не глупить».

Экспрессивно окрашенные слова могут приобретать самые различные стилистические оттенки, на что указывают пометы в словарях:

торжественное, высокое, риторическое, поэтическое. От всех этих слов резко отличаются сниженные, которые выделены пометами: шутливое, ироническое, фамильярное, неодобрительное, пренебрежительное, презрительное, уничижительное, вульгарное, бранное.

Вся лексика помогает авторам политических статей раскрыть, показать, иногда объяснить ситуацию, высказать свое мнение по какому-либо вопросу. Безусловно, использование эмоционально-окрашенной лексики помогает авторам влиять на читателя, помогая формировать общественные взгляды и мнения, что является одной из главных функций статей в современных СМИ.

## 2.1. Особенности использования окрашенной лексики в заголовках газет

Основная функция эмоциональной лексики – окрашивание слова. Как мы уже писали раньше, лексика может нести как отрицательную, так и положительную окраску. “UK needs migration because Britons are 'so bloody stupid', says peer who wrote Article 50 of the Lisbon treaty” [27] - «Великобритания нуждается в переселении, поскольку британцы настолько глупы», - заявил пэр, который написал 50 статью Лиссабонского договора», выражение ‘so bloody stupid’ является разговорным и достаточно грубым «насколько глупы», «насколько тупы», «глупить». Автор статьи выделил фразу в кавычки, это еще больше усиливает эффект фразы, несмотря на то, что все предложение является цитатой. Можно говорить о том, что использование таких выражений не только в статье, но и в речи столь публичного человека является выражением сильных эмоций. Для перевода этой фразеологической единицы необходимо прибегнуть к трансформациям. Выражение потеряет смысл, если его перевести дословно, поэтому при переводе допускается опущение какого-то элемента, в данном выражении слова ‘bloody’.

Для привлечения внимания к статье авторами используются метафорические выражения. Например: “RED ALERT Nato sends 300,000-strong defence force to the ‘frontline’ with Russia amid claims Putin’s hordes could overwhelm Europe in less than 180 days” [38] - «КРАСНАЯ ТРЕВОГА НАТО отправляет 300 тысяч военных сил обороны к "передовой линии" с Россией на фоне утверждений, что Орда Путина может завладеть Европой менее чем за 180 дней». Чтобы передать эмоциональность английского заголовка переводчик в этом случае должен воспользоваться своими фоновыми знаниями. Слово орда, в первую очередь, это военно-административная организация у тюркских и монгольских народов, но не только. На данный момент, когда говорят «орда» чаще речь идет о мире фантази, где понятие орда используется с такими вымышленными существами

как орки. Разные авторы по-своему описывают этих существ, но зачастую наделяют их самыми негативными качествами: кровожадность, скудоумие, воинственность, коварство и т.д. Словарь Лонгмана дает следующее определение: 'horde' - "large crowd moving in a noisy uncontrolled way" [36], орда - большая толпа (скопище людей), движущаяся шумным, неконтролируемым образом. [36] Не единичный случай, когда авторы англоязычных статей сравнивают Россию, ее вооруженные силы с различными фантастическими местами и существами. Можно сделать вывод о том, что автор и этого заголовка не просто говорит о не контролируемой толпе людей, которых он называет «ордой Путина», но и приписывает им очень негативные, отрицательные черты, тем самым подчеркивает, что военные силы России огромны, но не организованы, не поддаются контролю.

Помимо метафорического выражения в заголовке есть устойчивое выражение "red alert" – «красная тревога», данное выражение используется для обозначения высшего уровня тревоги во многих системах оповещения, что подчеркивает важность сообщения, и в свою очередь не представляет сложности для перевода, т.к. имеет в русском языке полное соответствие. Еще в этом заголовке можем видеть сокращение Nato, узкоспециализированное выражение "defence force" - «силы обороны», для их перевода не потребуется каких-либо трансформаций, т.к. имеют однозначные соответствия в ПЯ.

““Have cake and eat it’ — aide reveals Brexit tactic” – «’И рыбку съесть и в воду не лезть’ - помощник раскрывает тактику выхода Великобритании из ЕС. [37] Идиома “Have cake and eat it” не имеет дословного перевода на русском языке, хотя смысл ее нам понятен и без перевода. Эквивалентом этой идиомы будет устойчивое выражение на русском языке «И рыбку съесть и в воду не лезть». Частое использование фразеологических единиц делают текст более красочным и живым, под короткой фразой скрыто широкое понятие, и это позволяет статье быть более доступной для чтения и понимая, т.к. значение идиом знает практически каждый. Данная фразеологическая

единица относится ко 2 типу соответствий, т.е. на ПЯ меняется образность выражения, но семантика фразеологизма сохраняется. В этом заголовке можно увидеть неологизм, который за последнее время стал популярным и прочно прижился в языке политических статей: “Brexit = Britishexit” –выход Великобритании из состава ЕС. При переводе на русский язык за неимением эквивалента или синонима, переводчики используют транслитерацию «Брексит», либо использование описательного перевода, зачастую в виде целого предложения: «Выход Великобритании из ЕС».

В данном заголовке “US admits killing eight civilians in less than three months of air strikes against Isis in Syria and Iraq” можно увидеть устойчивое выражение «air strikes». [35] Устойчивые выражения, принятые в какой-либо сфере упрощают чтение и восприятие текста, что очень важно для заголовка. Автор употребил “admit”, как мы писали ранее, это слово имеет высокий процент использования в прессе благодаря своей многозначности: допускать, позволять, допустить, признавать, принимать, признать, согласиться, впускать, впустить, подпускать. Помимо легкости прочтения и восприятия для читателя, устойчивые выражения значительно облегчают работу переводчика, т.к. ему не требуется каждый раз прибегать к анализу и обработке фразы, он уже может воспользоваться существующим эквивалентом.

Часто авторы статей используют вопросы в заголовках, в том числе и риторический тип вопроса. Вопрос в заголовке привлекает читателя, вызывает желание узнать ответ. Часто вопросы очень короткие и не всегда понятные, поэтому авторы часто прибегают к использованию заголовка-вопроса и подзаголовка, в котором уже и раскрывается тема статьи. Приведем несколько примеров заголовков и подзаголовков с вопросами: “HOW MANY ARE YOU TAKING IN GARY?’ Gary Lineker abused on Twitter after defending Calais Jungle ‘child’ migrants arriving in the UK” [39] – «Сколько ты готов принять, Гари? Гари Линекера обругали в Твиттере после того, как он защитил прибывающих в Великобританию детей мигрантов из

лагеря Кале». “WHY DO WE HAVE TO PAY? Calais Jungle camp clearout will cost Britons £36million – adding to the massive security bill we are footing in France” – «Почему должны мы платить? Чистка лагеря Кале обойдется британцам в 36 миллионов фунтов, в добавок, к уже крупному векселю по защите, который мы оплачиваем во Франции». [40] “You must be jocking? Brazen Scottish ministers demand Theresa May reveals her Brexit negotiating strategy within weeks” – Это должно быть шутка? Шотландские министры без стеснения потребовали, чтобы Тереза Мэй раскрыла свою стратегию ведения переговоров по выходу Великобритании из ЕС в ближайшее время». [41]

Заголовок всегда должен нести максимум информации при минимальном наборе средств, поэтому очень часто авторы прибегают к опущениям. Например, опущение определенного артикля перед названием страны: “US admits killing eight civilians in less than three months of airstrikes against Isis in Syria and Iraq” [35], опущение артикля никак не влияет на вариант ПЯ: «США признает гибель восьми гражданских лиц менее чем за три месяца авиаударов против Игил в Сирии и Ираке»

Так же часто встречается опущение глагола to be в заголовке: “Trump Tower renamed Dump Tower on Google Maps”. [29] Такой прием экономит место и сохраняет лаконичность заголовка без потери смысла предложения. Данные заголовка представляет сложность для перевода, т.к. в английском варианте в предложении имеет место игра слов, построенная на созвучии слов “Trump” – фамилия известного политика США, ‘Dump’ – мусорка, помойка. Безусловно, что на русском языке комического эффекта при переводе не получится: «Google ‘переименовал’ башню Трампа в «башню Мусора», Google Maps переименовали в «Башню мусора» принадлежащий Трампу небоскреб».

Помимо опущений, постоянно используются сокращения. Обычно это общепринятые сокращения. Например: “US admits killing eight civilians in less than three months of airstrikes against Isis in Syria and Iraq” [35], сокращение названия страны US вместо ‘the United States of America’. “UK needs migration

because Britons are 'so bloody stupid', says peer who wrote Article 50 of the Lisbon treaty” [27] - «Великобритания нуждается в переселении, поскольку британцы настолько глупы», - заявил пэр, который написал 50 статью Лиссабонского договора», ‘UK’ вместо “the United Kingdom”. Как мы уже писали ранее, сокращения в газетах, обычно являются общеизвестными, поэтому на ПЯ используются принятые для него соответствующее в ИЯ сокращения.

И, безусловно, заголовках наблюдается обилие клишированных, слов, составляющих своего рода "заголовочный жаргон": ban, bid, claim, admit, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe.

Заголовки английских печатных изданий обладают своей спецификой, как лексической, так и грамматической. Порой заголовки вызывают затруднения при переводе, т.к. главной функцией заголовка является информативность, вложить как можно больше информации при минимальном наборе средств. При этом заголовок должен быть привлекающим внимание, запоминающимся, но в тоже время легко восприниматься читателями.

## 2.2. Эмоционально-окрашенная лексика англоязычных статей на материале политических статей

Основным стилистическим фоном публицистического текста является письменная литературная норма. Несмотря на это, в публицистическом тексте могут присутствовать различные пласты лексики – от книжной до разговорной [22, с. 178]. Например: “It is less clear how Mr.Lavrov became associated with depressed equines...” – «Еще менее понятно, как господи Лавров стал ассоциироваться с депрессивной лошастью...», equine – непарнокопытное животное (книжное). [25] Выбор этого слова для сравнения можно объяснить, тем, что автор пытался избежать конкретики, называя премьер-министра каким-то определенным животным, т.к. equine чаще выступает в роли прилагательного со значением «конский», «относящийся к лошадям», «похожий на лошадь», но в роли существительного может выступать как общее название «непарнокопытное», что относится и к лошадям, и к зебрам, тапирам.

Метафоры и образные сравнения в публицистическом тексте. Например: “Ukrainian soldiers and activists have often referred to the republics and Russia as “Mordor” the lair of evil and chaos in J.R.R. Tolkien’s Lord of the Rings, and to separatist soldiers as “orcs”, the foot soldiers of Tolkien’s dark lord, Sauron” [10] – «Украинские бойцы и активисты часто называют республики и Россию «Мордор», логово зла и хаоса в Д. Р. Р. Толкиена "Властелин колец", и сепаратистских солдат “орками”, пехотинцы Темного Лорда Толкиена, Саурана». Сравнение России с Мордором из популярного литературного произведения, где Мордор (Mordor) в переводе — «чёрная страна». В произведении описывалось, что это была ужасная земля страха и тьмы, населённая Орками и другими злыми созданиями. И солдат-сепаратистов сравнивают с орками ‘orcs’, сказочные существа в сказках народов Западной Европы и в современных произведениях жанра фэнтези, «сказки для взрослых». Орки имеют большое сходство с гоблинами и входят в число «стандартных» видов существ в фэнтези.

Среди лексических особенностей публицистического текста необходимо выделить частое использование эмоциональной и оценочной лексики. Например: “The Paris massacre seemed to have given the Prime Minister a powerful argument with which to persuade labeling MPs to back him” [26] – «Парижская бойня, казалось, дала премьер-министру весомый аргумент убедить депутатов поддержать его». Употребление слова «massacre»- «резня», в сравнении со словом «murder», подчеркивает чрезвычайную жестокость и массовость убийства, что этот несчастный случай вызвал сильный резонанс и реакцию общества.

При анализе заголовков мы уже писали о том, что эмоциональная окраска слов может быть положительной и отрицательной. Рассмотрим несколько примеров:

- “The bug was gleefully pointed out by Ukrainian users of Twitter, Facebook, and the V Kontakte social network, who posted multiple screen shots of insulting translations over the weekend” [25], слово «gleefully» имеет положительную окраску: «радостно, весело, с ликованием, ликующе», но в данном предложении мы видим, что восприятие слова меняется в связи с контекстом, оно приобретает отрицательную окраску.

“Someone renamed Donald Trump's midtown Manhattan home on Google Maps on Saturday, and the new moniker was not very flattering” [29], ‘moniker’ - name, especially one that you choose for yourself or give something – used humorously, ‘прозвище’ - имя, которое выбирается для себя или чего-то, с юмористическим оттенком (Longman). Автор использовал слово ‘moniker’, вместо, например, ‘name’ или ‘title’, что подчеркнуть не только юмористический оттенок нового названия, но и неформальность, возможно, некоторую фамильярность нового названия.

“In one sickening tutorial an extremist carries out a horrific 'demonstration' on a real victim chained to a concrete crucifix” [30], ‘sickening’ – тошнотворный, отвратительный, слово имеет резко негативную окраску, с оттенком

отвращения. Переводчику необходимо выбрать наиболее подходящую лексическую единицу из синонимического ряда ПЯ.

Часто эпитеты имеют в ПЯ широкий синонимичный ряд, из которого переводчику необходимо выбрать, какое из слов наиболее точно передаст смысл ИЯ. “It is less clear how Mr.Lavrov became associated with depressed equines, although he does have a longish face and is often seen frowning” [25], слово ‘frowning’ имеет отрицательную окраску «хмурый; суровый, неодобрительный, угрожающий; наводящий ужас». Использование данного слова помогает понять, что выражение лица не просто серьезное и сосредоточенное, а действительно выражает неодобрение и наводит ужас.

“We have seen a more assertive Russia implementing a substantial military build-up over many years” [38] – «Мы видим более агрессивную Россию, значительно наращивающую военное присутствие на протяжении многих лет», “implementing” – «агрессивный», «напористый».

«...Полисемантизм вообще характерен для английского языка и нужно все время иметь в виду, что любое, казалось бы, хорошо знакомое слово в зависимости от контекста может иметь совсем иное значение». [23, с. 403] Например: “That’s according to Google Translate’s Ukrainian to Russian function, in a bug that has seen the Internet giant issue an embarrassed apology and sent its engineers scrambling to adjust the programme’s algorithms” – «Поданным Гугла относительно функция перевода с украинского на русский, в которой была обнаружена ошибка, Интернет гигант принес смущенные извинения и отправил своих инженеров, которые стараются настроить алгоритмы программы». [25] Слово ‘bug’ в данном предложении употребляется в значении «повреждение, неисправность, технический дефект», которое является второстепенным, первое значение – «букашка, мелкое насекомое, жук». Для адекватного перевода слова с несколькими значениями используется один выбор из множества вариантных соответствий. В этом предложении слово bug можно отнести к профессиональному компьютерному жаргону. ‘Issue’ – выдавать, издавать, в этом контексте уместный вариант

перевода: «выражать». «При перевода такого многозначного слова, переводчику необходимо проанализировать контекст предложения. Слово ‘scrambling’ в словарях имеет разнообразные значения: «карабкаться; взбираться, пробираться, с трудом сделать (что-л.); делать наспех (что-л.), быстро взлетать; поднимать в воздух истребители-перехватчики по тревоге; устраивать свалку, драться, бороться (за овладение чем-л.); редк. разбрасывать; швырять, бросать (обыкн. в толпу); взбалтывать». В этом предложении имеет значение: «с трудом пытаться».

“Amid growing concerns about Russian aggression, the Labour leader said that there must be some “accommodation” between Nato forces and those of Vladimir Putin” [28] – «На фоне растущей обеспокоенности по поводу Российской агрессии, лидер лейбористов заявил, что там должен быть какой-то ‘компромисс’ между силами НАТО и Владимиром Путиным», ‘accommodation’ – первое значение, которое дает словарь «жилье», нейтральное общеизвестное значение, но для перевода этого предложения необходимо воспользоваться словарем, где можно найти информацию о том, что в роли деловой лексической единицы слово “accommodation” имеет значение «компромисс». [36]

В публицистическом тексте наблюдается высокая частотность использования фразеологических единиц. Например: “They can end up in a no man’s land where they risk freezing to death” – «Они могут оказаться на нейтральной территории, где рискуют замерзнуть до смерти» [32], где фраза «freezing to death» является идиомой, имеющей значение «замерзнуть до смерти», в этом случае устойчивое метафорическое сочетание не вызывает сложности при переводе, т.к. точный имеет соответствие в ПЯ. Интерес вызывает фразовый глагол ‘end up’ - закончить, заканчивать, оканчиваться, закончиться, т.е. для того, чтобы перевод предложения был адекватным, переводчику необходимо прибегнуть к анализу окружающих лексических единиц и произвести перевод при помощи контекстуального соответствия: оказаться.

“While Mr. Corbyn called for a cooling of tensions with Mr. Putin, he added” [28] – «Пока господин Корбин призывал к снижению напряжения с господином Путиным, он добавил». Фразовый глагол ‘call for’ – призывать.

“In one sickening tutorial an extremist carries out a horrific 'demonstration' on a real victim chained to a concrete crucifix” [30] – «В одном из вызывающих отвращение руководств экстремист проводит ‘демонстрацию’ распятия на реальной жертве, прикованной к бетонной», ‘carryout’ – проводить, совершать.

Так же может видеть фразеологическую единицы в этом предложении: “Ulyukayev was caught red-handed as he received a bribe” – «Улюкаева поймали с поличным, как только он получил взятку». [34] Идиома «catch red-handed» - «поймать за руку», «поймать с поличным» не имеет эквивалента в русском языке, тем не менее, не вызывает сложности при переводе. Данная фразеологическая единица относится ко 2 типу соответствий, т.е. на ПЯ меняется образность выражения, но семантика фразеологизма сохраняется.

Эвфемизмы приходят на помощь авторам, помогая смягчить грубые выражения: “ISIS fanatics have urged lone-wolf attackers to 'open the door to jihad' in a new video showing how to make a bomb and decapitate people” [30] – «Фанатики ИГИЛ призвали ‘одиноких волков’ «открыть дверь джихаду» в новом видео показывают, как сделать бомбу и убить людей». Эвфемизм 'open the door to jihad' имеет под собой очень явный призыв к убийствам, мщению и жестокости.

В следующем предложении так же можно встретить эвфемизм “very French”: “The EU negotiating team is “very French”, and France itself is “likely to be the most difficult” over talks” – «Переговорная группа ЕС «очень французская», а сама Франция, похоже, «будет самой большой сложностью» при переговорах», называя переговорную группу ЕС «очень французской», автор заменяет этим эвфемизмом описание, вероятно, отрицательное, переговорной группы ЕС.

Ирония. В предложении “The EU negotiating team is ‘very French’, and France itself is “likely to be the most difficult” over talks” [37] – «Переговорная группа ЕС «очень французская», а сама Франция, похоже, «будет самой большой сложностью» при переговорах», называя переговорную группу ЕС «очень французской», автор подчеркивает, что, безусловно, будет влияние взглядов Франции на условия и решения по выходу Великобритании из ЕС, а сама Франция будет серьезной проблемой при переговорах. Следует упомянуть, что рабочую группу по вопросу выхода Великобритании возглавил французский политик Мишель Барнье, известный своими консервативными взглядами. Для перевода этого предложения переводчику необходимо иметь обширные фоновые знания в современной политической ситуации Европы. Сложно при переводе представляет собой анализ не только лексических единиц, но и политической обстановки, чтобы передача информации не был искажен смысл предложения. Помимо стилистического приема, которые придает экспрессивность предложению, в нем присутствуют достаточно легкие для перевода лексические единицы: общепринятое сокращение EU–ЕС (Европейский Союз), который имеет прямое соответствие в ПЯ, узкоспециализированные слова и выражения: “negotiating team”, “talks.

«UK needs migration because Britons are 'so bloody stupid', says peer who wrote Article 50 of the Lisbon treaty» [27], в этом предложении автор использовал аллюзию, описывая цитируемого. Аллюзия используется для отсылки к какому-либо событию, для придания контекста, поэтому здесь необходимо обладать широкими фоновыми знаниями в современной истории и политике, чтобы знать, о чем идет речь в 50 Статьи и что такое Лиссабонский договор. Лиссабонский договор – один из главных документов Европейского союза, принятый 13 декабря 2007 года. В 50 статье речь идет об условиях выхода страны из состава ЕС.

Просторечия придают эмоциональность высказыванию и колорит. “Bana Alabed, seven, whose mother tweets daily updates of life under occupation,

said she had counted at least 20 bombs landing on the city, just a couple of hours into the attack” [33] – Семилетняя Бана Алабед, чья мать ежедневно в Твиттере рассказывала о жизни в оккупации, сказала, что насчитала, как минимум, 20 сброшенных на город бомб всего лишь за пару часов атаки», “tweet” – «твитнуть», «размещать твиты», «писать сообщения» разговорное слово, обозначающее размещение коротких сообщений – новостей или каких-либо комментариев, которые могут размещать пользователи социальной сети “Twitter”. В русском языке уже достаточно прочно укрепилось слова «твитнуть», поэтому для перевода достаточно воспользоваться приемом транслитерации. Несмотря на частое употребление, для русского языка «твитнуть» является новым словом, обозначающим новое понятие – неологизмом.

Часто в публицистике можно встретить иноязычные вкрапления. Часто пишутся на ИЯ или транскрибируются без морфологических или синтаксических изменений, используются для придания тексту аутентичности, колорита, впечатления начитанности или учености, иногда – оттенка комичности или иронии. Например: “The Russian leader, who was prime minister at the time, called the actor a “muzhik”, meaning “real man”, for completing his journey to St.Petersburg despite a number of difficulties” [30], “muzhik” – «мужик» - русское слово, обозначающее сильного, работающего мужчину, используется автором для передачи более точного смысла, колорита исходного выражения. Для перевода иноязычных вкраплений, имеющих эмоциональную нагрузку при переводе используется метод транскрибирования.

Мы уже говорили о том, что в публицистических текстах может присутствовать узкоспециализированная лексика и терминология, известная лишь узкому кругу реципиентов. [15, с. 5] Например: “...when a missile targeting an Isis “tactical unit” killed two unidentified civilians...” – «когда ракеты направленные против ‘тактической единицы’ Игила убили двух неопознанных гражданских лиц...». [33] “Britain will deploy troops and fighter

jets to eastern Europe next spring as part of a show of strength against what the west considers ‘provocative’ posturing by Moscow” – «Великобритания разместит войска и истребители в Восточной Европе весной следующего года в рамках демонстрации и силы против того, что Запад считает "провокационными" позерством Москвы». [28] “Tactical unit”, “troops”, “fighter jets” являются узко специализированными выражениями военной тематики, обозначают конкретные понятия и имеют однозначные соответствия в русском языке. В то время как словарь дает нейтральные значения слова unit: часть, элемент; отдел, отделение; секция; модуль. Для перевода такой лексики переводчику необходимо обладать дополнительными знаниями по теме, пользоваться специализированными словарями. Перевод узкоспециализированных слов происходит на лексическом уровне и чаще всего такие слова и выражения имеют полные общепризнанные эквиваленты, не допускающие двойственности значения.

При анализе англоязычных политических статей Британской прессы можно встретить огромное количество собственных имен, топонимов: “Regime aircraft launched strikes and dropped barrel bombs on a number of neighbourhoods in the east of Aleppo for the first time since 18 October,” said Rami Abdel Rahman, the director of the Syrian Observatory for Human Rights”, “The attacks on Aleppo came just hours after the Russian president, Vladimir Putin, discussed Syria with the US president-elect, Donald Trump”, “Assad’s forces, backed by Iranian and other Shia militias and Russian air power, are battling mostly Sunni rebels, who get some backing from Turkey, the US and Gulf states” [33], “Ukrainian soldiers and activists have often referred to the republics and Russia as “Mordor,” the lair of evil and chaos in J.R.R. Tolkien’s Lord of the Rings, and to separatist soldiers as “orcs,” the foot soldiers of Tolkien’s dark lord, Sauron” [25], “The video makes reference to attacks in Germany, Finland, Russia, the United States, France, and Britain and pays homage to terrorists who have carried out massacres in Europe”. [30]

Проанализировав выбранные статьи, можно прийти к выводу, что определенные лексические единицы и стилистические приемы для увеличения эмоциональности высказывания употребляются чаще, другие реже. Но, практически, в каждой политической статье можно увидеть, те или иные эмоционально-окрашенные лексические единицы.

## Выводы по 2 главе

Проанализировав несколько англоязычных политических статей, мы смогли выявить отличительные черты текстов политических статей и ряд особенностей заголовков.

Лексику условно можно разделить на две группы. Одна состоит из слов, которые только называют явления действительности, никак их не оценивая, другая из тех, которые не только называют явления действительности, но и выражают отношение к ним людей.

Основная функция эмоциональной лексики – окрашивание слова. Эмоциональная лексика выражает различные чувства. К ней относятся слова, усиливающие выразительность речи. Часто одно нейтральное слово имеет несколько экспрессивных синонимов, различающихся по степени эмоционального напряжения.

В англоязычных политических статья лексика может нести как отрицательную, так и положительную окраску.

Оценочна лексика делится на положительную и отрицательную, используется в политических статьях в равной степени, выражая отношение автора к событиям.

Заголовки англоязычных имеют ряд особенностей:

- опущение глагола to be в заголовке;
- опущение определенного артикля перед названием страны;
- общепринятые сокращения;
- устойчивые выражения;
- метафоры и сравнения;
- идиомы;
- неологизмы;
- клишированные слова: ban, bid, claim, admit, crack, crash, cut;
- заголовков – вопрос;

Основным стилистическим фоном публицистического текста является письменная литературная норма. В публицистическом тексте могут присутствовать различные пласты лексики – от книжной до разговорной.

Метафоры и образные сравнения в публицистическом тексте занимают не последнее место, тоже имеют особенности и сложности перевода, требующие от переводчика хорошего знания языка ИЯ и ПЯ, владения

Для красочного и подробного описания авторы используют большое количество эпитетов.

Для достижения комического эффекта часто применяется ирония.

Эвфемизмы сглаживают, смягчают грубые неллицеприятные высказывание или помогают авторам завуалировать свою мысль.

Многозначные слова представляют трудности для перевода, т.к. переводчик должен знать, либо найти в словаре, подходящее по контексту слова в ПЯ, если же такого эквивалента нет, тогда необходимо прибегнуть к лексическим трансформациям.

Фразеологических единицы применяются авторами для образности. Идиомы разделяют на три типа по степени эквивалентности в ПЯ:

- полное совпадение – сохраняется весь комплекс значений;
- частичное совпадение по нескольким компонентам;
- калькирование иноязычной единицы.

В политических текстах используется огромное количество собственных имен, топонимов.

В публицистических текстах присутствует узкоспециализированная лексика и терминология, известная лишь узкому кругу реципиентов.

Просторечия придают эмоциональность высказыванию и колорит.

## Заключение

Являясь одним из самых древних средств массовой информации, язык газет стал обладать рядом черт, отличающих его от разговорной речи, научной и художественной литературы. Высокий процент числительных и слов, относящихся к лексико-грамматическому полю множественности, а также обилие дат. Отличительной чертой газетной лексики является насыщенность общественно-политическими терминами.

Конечно, помимо лексических особенностей язык газет обладает и синтаксическими особенностями построения предложений.

Яркой особенностью газетного текста является частое использование интернациональных слов.

Говоря о публицистических статьях, немаловажно принимать во внимание эмоционально-окрашенную лексику в заголовках. Любая статья начинается с заголовка, от которого во многом и зависит успешность статьи.

Для заголовков и текстов английских газет характерно:

Заголовки англоязычных имеют ряд особенностей:

- опущение глагола to be;
- опущение артикля;
- общепринятые сокращения;
- устойчивые выражения;
- метафоры и сравнения;
- идиомы;
- неологизмы;
- клишированные слова;
- заголовок-вопрос.

Основная функция эмоциональной лексики – окрашивание слова. Эмоциональная лексика выражает различные чувства. К ней относятся слова, усиливающие выразительность речи.

Перевод эмоционально-окрашенной лексики является многоаспектным. Для того, чтобы перевод был хорошим, переводчику необходимо

обрабатывать текст: анализировать, адаптировать, стилистически обрабатывать. Переводчик привлекает различные вспомогательные источники информации, которые обеспечат ему фоновые знания о тексте: словари, справочники, консультации со специалистами. Закончив перевод, переводчик сверяет, правит и редактирует собственный текст.

Переводчик может выбрать один из нескольких способов вычленения «единицы перевода» и на разных уровнях языка:

- 1) фонетическом;
- 2) морфемном;
- 3) лексическом;
- 4) словосочетания;
- 5) текстовом (используется для поэтических текстов);

Различают 3 категории закономерных соответствий, которые в дальнейшем дополнялись: 1) эквиваленты — однозначные соответствия; 2) аналоги — соответствия, полученные с помощью выбора одного из синонимов; 3) адекватные замены — соответствия, выбранные исходя из целого (художественного, идейного и т.п.).

Основным стилистическим фоном публицистического текста является письменная литературная норма. В публицистическом тексте могут присутствовать различные пласты лексики – от книжной до разговорной.

Метафоры и образные сравнения в публицистическом тексте занимают не последнее место, тоже имеют особенности и сложности перевода, требующие от переводчика хорошего знания языка ИЯ и ПЯ, владения

Для красочного и подробного описания авторы используют большое количество эпитетов. Эпитеты придают выражению окраску, положительную или отрицательную, помогая автору описать, а читателю представить ситуацию и вызвать какие-либо эмоции.

Для достижения комического эффекта часто применяется ирония. Нередко авторы прибегают к иронии, цитируя политиков. Это делается, чтобы помочь автору выразить свое мнение о высказывании или ситуации.

Эвфемизмы сглаживают, смягчают грубые нелицеприятные высказывание или помогают авторам завуалировать свою мысль.

Многозначные слова представляют трудности для перевода, т.к. переводчик должен знать, либо найти в словаре, подходящее по контексту слова в ПЯ, если же такого эквивалента нет, тогда необходимо прибегнуть к лексическим трансформациям.

Фразеологических единицы применяются авторами для образности. Идиомы разделяют на три типа по степени эквивалентности в ПЯ:

- полное совпадение – сохраняется весь комплекс значений;
- частичное совпадение по нескольким компонентам;
- калькирование иноязычной единицы.

В политических текстах используется огромное количество собственных имен, топонимов.

В публицистических текстах присутствует узкоспециализированная лексика и терминология, известная лишь узкому кругу реципиентов.

Просторечия придают эмоциональность высказыванию и колорит.

Итак, в просмотренных статьях больше всего было найдено эпитетов, несколько примеров метафоры и сравнений, устойчивых словосочетаний, клишированные выражения, используется ирония, много оценочной: положительной и отрицательной лексики, эвфемизмов и сокращений, узкоспециализированной лексики. Основной целью употребления эмоционально окрашенных единиц является глубокое психологическое воздействие на читательскую аудиторию, передача ей эмоционального состояния автора. Одной из главных задач статьи является не только передача информации, но и формирование общественного мнения, т.к. каждый автор в каждой статье в большей или меньше степени выражает свое мнение, что влияет на мнение читателя, заставляя его осмыслить ситуацию.

Мы проанализировали наиболее оптимальные приемы перевода эмоционально-окрашенной лексики. Можно сделать вывод о том, что несмотря на множество способов перевода различной эмоционально-окрашенной лексики, фразеологических единиц, устойчивых выражений, от переводчика требуется немало усилий, чтобы перевод был точным, правильным, понятным, донес неискаженную информацию до читателя.

## Список использованной литературы

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.
3. Бельчиков, Ю.А. Просторечие// Лингвистический энциклопедический словарь./ Ю.А. Бельчиков. – М.: СЭ, 1990. – 402с.
4. Гальперин, И.А. Очерки по стилистике английского языка. – М., 1958.
5. Гуревич, В.В. English stylistics. Стилистика английского языка: учебное пособие/ В.В.Гуревич. – М.: Флинта; М.: Наука, 2005. – 72с.
6. Дмитриева, Д.В. М.: Астрель: АСТ, 2003. — 1578 с. — (Словари Академии Российской).
7. Знаменская, Т.А. Стилистика английского языка. / Т.А.Знаменская. – М.: УРСС., 2002. – 273с.
8. Иванова, Т.П. Культура Русской речи. Энциклопедический словарь – справочник. / Т.П.Иванова. – М.: Флинта; М.: Наука, 2003. – 840с.
9. Изард, К. Э. Психология эмоций. / К. Э. Изард.— СПб.: Питер, 1999. – 253с.
10. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) М.: Высш. шк., 1990. -253с.
11. Коньков, В.И. Речевая структура газетного текста. / В.И. Коньков. - СПб., 1995. – 159с.
12. Кудинова, Т.А. Общий жаргон в системе субстандарта./ Т.А. Кудинова. – 2010. - №5 – Филология.
13. Кухаренко, В.А. Словарь терминов по стилистике английского языка// под ред. В.А. Кухаренко И.Р. – г. Николаев, 2004. – 569с.

14. Лазарева, Э.А. Заголовок в газете. -Изд-во Уральского университета, 1989.
15. Одинцов, В.В. Стилистика текста./ В.В. Одинцов – М.: Едиториал УРСС., 2004. – 416с.
16. Реформатский, А.А., Введение в языковедение./ А.А. Реформатский. - М., 2006. – 542с.
17. Рецкер, Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык / Я. И. Рецкер // Вопросы теории и методики учебного перевода. – М., 1950. – 142-164с.
18. Романова, Н.Н. Стилистика и стили./ Н.Н. Романова, А.В. Филиппов. – М.: Флинта, 2000. – 52с.
19. Розенталь, Д.Э. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды. // под ред. Д.Э.Розенталя. – М., 1980. – 240с.
20. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики./ Ю.М. Скребнев. – М.: АСТ., 2000. – 224с.
21. Словари, энциклопедии, справочники.[Электронныйресурс]. URL: <https://slovar.cc>.
22. Солганик, Г.Я. Стилистика текста./ Г.Я. Солганик. - М.: Флинта, 2003. – 256с.
23. Солганик, Г.Я. Стилистические ресурсы языка// Культура русской речи. Энциклопедический словарь-справочник. 2-е изд. / Г.Я. Солганик. – М.: Флинта; М.: Наука, 2009. – 560с.
24. Тюленей, С.В. Теория перевода: Учебное пособие. — М.: Гардарики, 2004. — 336с.
25. The Daily Telegraph [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/russia/12084264/Google-apologises-after-labelling-Russia-Mordor.html> (дата публикации 06.01.2016).
26. The Daily Telegraph [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/comment/telegraph-view/12014800/Russia-Turkey-and-the-need-for-unity-in-Syria.html> (дата публикации 25.11.2015).

27. The Daily telegraph [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/2016/11/18/pro-eu-peer-lord-kerr-says-uk-needs-migration-because-britons-ar> (дата публикации 18.11.2016).

28. The Daily telegraph [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/2016/11/13/jeremy-corbyn-the-borders-between-russia-and-nato-states-should> (дата публикации 13.11.2016).

29. The Daily Telegraph [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/2016/11/27/trump-tower-renamed-dump-tower-google-maps> (дата публикации 27.11.2016).

30. The Daily Mail [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-3977912/ISIS-urge-lone-wolf-attackers-open-door-jihad-new-video-showing-make-bomb-DECAPITATE-horrific-demonstration-real-victim.html>(дата публикации 29.11.2016).

31. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/film/2016/jan/18/leonardo-dicaprio-vladimir-putin-the-revenant> (дата публикации 18.01.2016).

32. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2016/jan/19/norway-criticised-over-deportation-of-asylum-seekers-to-russia>(дата публикации 19.01.2016).

33. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/global/2016/nov/05/five-maps-that-show-how-the-net-closed-on-eastern-aleppo>(дата публикации 05.11.2016).

34. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2016/nov/13/pro-russia-presidential-candidates-tipped-to-win-in-bulgaria-and-moldova> (дата публикации 13.11.2016).

35. The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/middle-east/us-admits-killing-eight>

civilians-in-less-than-three-months-of-air-strikes-against-isis-in-syria-and-a6815031.html (дата публикации 15.01.2016).

36. The Longman Dictionary of Contemporary English. Режим доступа <http://www.ldoceonline.com>.

37. The times[Электронный ресурс]. URL: <http://www.thetimes.co.uk/article/have-cake-and-eat-it-aide-reveals-brexite-tactic-wrj58bjbn> (дата публикации 29.11.2017).

38. The Sun [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thesun.co.uk/news/2130445/nato-sends-300000-strong-defence-force-to-the-frontline-with-russia-amid-claims-putins-hordes-could-overwhelm-europe-in-less-than-180-days> ( дата публикации 07.11.2016).

39. The Sun [Электронный ресурс]. URL:<https://www.thesun.co.uk/news/2008965/gary-lineker-abused-on-twitter-after-defending-calais-jungle-child-migrants-arriving-in-the-uk> (дата публикации 19.10.2016).

40. The Sun [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thesun.co.uk/news/2045774/calais-jungle-camp-clearout-will-cost-britons-36million-adding-to-the-massive-security-bill-we-are-footing-in-france> (дата публикации 25.10.2016).

41. The Sun [Электронный ресурс]. URL:<https://www.thesun.co.uk/news/2153651/scottish-ministers-demand-theresa-may-reveals-brexite-negotiating-strategy-within-weeks> (дата публикации 09.11.2016).